

# El mío Xuan

Oviedo



1. El mío Xuan mi - ro - me, dí - ño - me: Ga -  
Yo di - xe, Xua - nu - cu, non ten - go con -

2. Yo to - da llo - ro - sa, fuí\_a ca - sa mio  
dí - ño - me la vie - ya: non to - mes a -



la - na que gua - pi - na es - tás. \_\_\_\_\_  
ti - go ga - nes de fa - lar. \_\_\_\_\_ - lar.

sue - gra, que cer - quin - a es - tá; \_\_\_\_\_  
si - na les co - ses de Xuan. \_\_\_\_\_ Xuan.



1. En tos el mío Xuan, co - mén - zo - me\_a fa - la -

2. - Por - que el mío Xuan, ye tan bur - ru, que non



gar, con un pa - lu de\_a - ve - lla - nu, Xe - sus

lu hay tan ba - gu que non tra - ba - ya más nin



que bu - rru - ye Xuan. \_\_\_\_\_

pien - sa en tra - ba - yar. \_\_\_\_\_

## El mío Xuan

Oviedo

1

El mío Xuan mirome,  
díxome:  
Galana  
que guapina estás.  
Yo dixé, Xuanucu (*dim.*),  
non tengo contigo  
ganes de falar;  
en tos el mío Xuan  
coménzome a falagar,  
con un palu de avellanu,  
Xesus,  
que burruye Xuan.

Mein Juan schaute mich an,  
(und) sagte zu mir:  
Mein Schatz,  
wie hübsch du bist.  
Ich antwortete ihm, Juan,  
ich habe keine Lust  
mit dir zu reden;  
Dann fing mein Juan an  
mich zu schlagen,  
mit einem Stock aus Haselnussstrauch,  
mein Gott,  
wie grob Juan ist.

2

Yo toda llorosa,  
fuí a casa mía suegra,  
que cerquina está;  
díxome la vieya:  
non tomes asina  
les coses de Xuan,  
porque el mio Xuan yo  
tan burru,  
que non lu hay más  
tan bagu que non trabaya  
nin piensa en trabayar.

Ganz in Tränen  
ging ich zu meiner Schwiegermutter,  
die sehr nahe wohnt;  
mir sagte die Alte:  
du brauchst nicht ernst zu nehmen  
die Ideen von Juan,  
denn mein Juan ist  
so grob,  
dass es keinen gröbereren als ihn gibt  
so faul, dass er nichts tut  
und auch nicht daran denkt, etwas zu tun.

vorläufige Übersetzung